

ZP – Übersetzung – Herbst 2010 – Magister NF / HF

Christopher selbst hatte noch keine Aussage gemacht (1). Bertin sagte, er schweige beharrlich auf alle Fragen. Sein Fuß hatte sich fürchterlich entzündet, und er hatte hohes Fieber.

Wie Nadine lag auch er im Krankenhaus.

»Unsere Leute haben Scherben (2) und Blut im Keller gefunden«, hatte Bertin berichtet, »da ist wohl ein Unfall passiert. Möglicherweise in einem Kampf.« Er hatte Laura sehr ernst angesehen.

»Sie haben unglaubliches Glück gehabt. Ohne seine schwere Verletzung wäre die Sache wahrscheinlich anders ausgegangen.

Er wäre sicher sehr viel schneller in Ihr Zimmer eingedrungen. Die Polizei wäre zu spät gekommen, wäre er nicht so verletzt gewesen. «

An diese Worte musste Laura nun denken, während sie ihre Koffer aus dem Schlafzimmer nach unten trug und durch das Haus ging, die Fensterläden schloss, die Blumen goss und sich vergewisserte, dass alles in Ordnung war. Bei allem, was ihr zugestoßen war in den letzten Wochen, hatte sie zum Schluss doch einen Schutzengel gehabt. Vielleicht auch in Gestalt (3) der armen Monique, ohne deren Zutun (4) Christopher seine Verletzung womöglich gar nicht gehabt hätte.

Schwer atmend lehnte sie sich an die Spüle (5), drehte den Wasserhahn auf und spritzte ein paar Tropfen in ihr Gesicht. Ihr war plötzlich schwindelig (6) geworden, aber nach ein paar Minuten ging es ihr besser, sie konnte wieder klar sehen. Durch das Fenster schaute sie auf das Meer, das in eintönigem Grau mit dem Himmel verschmolz (7). Es regnete noch immer.

Sie hatte Bertin gefragt, was wohl mit Christopher geschehen würde. Bertin hatte gemeint, er werde eher in eine psychiatrische Anstalt (8) kommen als in ein Gefängnis.

»Und wird man ihn je wieder herauslassen?« hatte sie gefragt.

Bertin hatte die Schultern gehoben. »Das kann man leider nicht genau sagen. Das Schlimme ist, dass solche Leute auch immer wieder auf allzu verständnisvolle Ärzte treffen, die ihnen einen geheilten Zustand attestieren (9)- was nach meiner Überzeugung in jedem Fall ein riskantes Spiel mit dem Feuer bleibt.«

Die Täuschung – C. Link

1. = confessare
2. = schegge
3. = nella persona
4. = intervento
5. = acquaio
6. = essere colta da vertigini
7. = fondersi
8. = ospedale psichiatrico
9. = attestare la guarigione